

*Dikter*



MARIA SEISENBACHER

# Dikter

---

Översättning från tyska till engelska av Renée von Paschen.  
Översättning från tyska till svenska av Daniel Gustafsson och Cecilia Hansson.

Umeå, 2019



VERSOPOLIS



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



Urval av Erik Jonsson, i samråd med översättaren, för det europeiska samarbetsprojektet Versopolis – [www.versopolis.com](http://www.versopolis.com).

Detta häfte är ej till försäljning utan distribueras enbart genom Littfest – Umeå internationella litteraturfestival, samt inom projektet Versopolis.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

---

© Maria Seisenbacher

FORMGIVNING Johan Hammarström  
TRYCKNING tryckning.nu | hström – Text & Kultur AB, Umeå, 2019.

ISBN 978-91-519-0118-3



## MARIA SEISENBACHER,

är född 1978 och bosatt i Wien. Hon debuterade 2009 med diktsamlingen *Konfrontationen* (Literaturedition Niederösterreich, 2009), skriven tillsammans med Hermann Niklas. Därefter har hon utkommit med tre egna samlingar.

I tretton års tid gav hon ut litteraturtidskriften *Keine Delikatessen*, och sedan 2004 deltar hon i det konstnärliga arbetet med litteraturkonstellationen "Wortwerft".

Parallellt med detta dikthäfte introduceras Seisenbacher på förlaget ellerströms, med samlingen *Sitta lugnt med ordentliga skor*. Där som här har Cecilia Hansson och Daniel Gustafsson svarat för översättningen.

## INSCRIFT

vornübergebeugt  
heimlich  
die Schrift versuchen

mit wehem Rücken  
an kühlen Mauern  
hocken

kniehoch das Wasser

kratze Löcher  
ins Blatt  
bis zum Rücken

vornübergebeugt  
heimlich

## INSCRIPTION

bent over forwards  
secretly  
trying to read the writing

with a sore back  
crouching  
against cool walls

the water knee-high

scratching holes  
in the paper  
through to the back

bent over forwards  
secretly

## INSKRPTION

framåtböjd  
i hemlighet  
försöka skriva

huka  
värkande rygg  
mot kall mur

vattnet knähögt

krafsa gropar  
i blad  
ända upp till ryggen

framåtböjd  
inskriven  
i hemlighet

## GEDANKEN

sind Stimmen gegen Mitternacht  
ein Sausen gegen die Tür  
die flattert gegen den Tisch  
der kippt  
die Schläge gegen ein Ohr  
über den Rand hinweg  
als sei es atmen

## THOUGHTS

are voices around midnight  
whooshing against the door  
swishing against the table  
which tips over  
hurtling into an ear  
over the brink  
like a breath



## FÖRNIMMA

dessa röster framåt midnatt  
en susning mot dörren  
som fladdrar mot bordet  
som tippas  
dessa slag mot ett öra  
och vidare över kanten  
som vore de andetag

## ERINNERUNG

mich taucht sie  
und ist  
Knotenpunkt

so gern  
als würde  
ich  
auf Grund leuchten

---

hinter dem Ohr  
genau dahinter  
kratzen Satzkinde  
die zwischen  
Bett und Wand gefallen

an jenen  
Türspalttagen  
fallen Lichtstreifen  
aus Vorzimmern  
ins Wort

Buchstaben  
klingen  
gegen winzige Schalen  
mit Blut

über Vorhänge  
lief spinnend  
das Licht

und  
ich

ein Flügel mit Händen  
an den Seiten  
verschlafen

---

letztendlich  
Sprünge im Eis glätten  
Schneetreiben von Hand stoppen  
vertriebene Gesichter schau'n

es sind jene  
kalten Tage im Eis

letztendlich  
versagen die Füße  
vor Achtsamkeit  
auf dünn Gefrorenem zu gehen

## MEMORY

it overwhelms me  
and is  
an interface

so willingly  
as if  
I were  
illuminating the grounds

---

behind the ear  
right behind it  
little phrases itch  
which have  
fallen between bed and wall

on those  
crack-in-the-door days  
rays of light fall  
through vestibules  
interrupting us

letters  
reverberate  
against tiny bowls  
of blood

over curtains  
fell twisting  
light

and  
I

a wing with hands  
at my sides  
slumbering

---

in the end  
smoothing cracks in the ice  
halting snowdrifts by hand  
looking at exiled faces

those were the  
cold days in ice

in the end  
feet give way  
to heedfulness  
when walking on thin ice

MINNET

sänker mig  
och är  
knutpunkten

tvekar inte  
som skulle  
jag  
lysa på botten

— — —

bakom örat  
precis där bakom  
krafisar barnfraser  
som ramlat ner mellan  
säng och vägg

varje dörrspringedag  
när ljusstrimmor faller  
ur hallen  
in i orden

bokstäverna  
ljuder  
mot små skålar fyllda  
med blod



ljuset  
spinner nät  
över förhängena

och  
jag

sovande  
en vinge med händer  
på strängarna

— — —

släta ut spåren på isen  
hejda snörök med handen  
se de bortdrivna ansiktena  
till slut

varje kall dag i is  
är just så

försiktiga steg  
som till slut  
trampar snett  
i det skört frusna

## HEIMAT

barfuß in der Nacht  
wenn das  
hohe Summen  
über mit Reis  
belegten Boden streift  
komme ich zu dir  
um Tochter zu sein  
und  
bin dein  
verlassenes Haus

---

kein Knarren der Stufen  
keine Aufregung im  
stummen Gewirr

nur der eigene Körper  
klingt hell  
als Geräusch von damals  
das niemandem durch  
die Finger rinnt´

## HOME

barefoot in the night  
when the  
high humming  
flies over the rice-  
covered floor  
I'll come to you  
to be your daughter  
and  
I'm your  
abandoned house

---

no creaking steps  
no commotion in the  
silent chaos

only your own body  
sounds bright  
as the sounds from yesteryear  
that no one  
loses track of

## HEMÅT

när det  
höga bruset  
stryker över golvet  
bestrött med ris  
kommer jag till dig  
barfota i natten  
för att vara dotter  
och  
är ditt  
övergivna hus

— — —

inget knarr i trappan  
inget liv i  
den stumma härvan

bara den egna kroppen  
klingar ljust  
som bruset från förr  
det rinner ingen  
mellan fingrarna

## WENDE

in der Luft  
dich sehen

im Wasser  
dich hören

in die Erde  
graben

damit du im Herbst  
als Vogel zurück kommst

## TURNING POINT

seeing yourself  
in the air

hearing yourself  
in water

digging  
in earth

so you'll return  
as a bird in the fall



## VÄNDNINGEN

se dig  
i luft

höra dig  
i vatten

gräva  
i jord

så att du kommer tillbaka  
på hösten som fågel

